



## *Kabanata 19: Mga Serbisyong Panlipunan*

### **Pagtulong na malutas ang iyong mga problema**

Kung may mga problema kayo sa inyong personal / pampamilyang buhay, o sa mga ugnayang personal / pampamilya, o mga problemang may kaugnayan sa mga pagkakasakit, kapansanan, pananalapi, pabahay at pagka-empleyo, makakatawag kayo sa hotline ng Social Welfare Department (SWD) sa: **2343-2255** para sa impormasyon tungkol sa mga serbisyong para sa inyong kapakanan pati na ang mga pagpapayo at suportang mula sa mga social worker.

### **Mga Integrated Family Service Centre / Integrated Services Centre**

Maaari rin kayong bumisita sa kalapit na Integrated Family Service Centre (IFSC) o Integrated Services Centre (ISC) para sa tulong, Pinatatakbo ng SWD o binibigyan ng pera ng mga organisasyong hindi sa pamahalaan, ang mga IFSC / ISC ay nagbibigay ng isang hanay ng mga serbisyong para sa pagpigil, pagsuporta, at paglunas kabilang ang pagkakaroon ng dulugang mapagkukunan, serbisyong para sa mga tanong, edukasyong para sa pamumuhay ng pamilya, mga aktibidad na para sa magulang at anak, boluntaryong pagsasanay at serbisyo, serbisyong pang-outreach, mga grupo at mga programa, pagpapayo at serbisyong pagtuturo kung saan sasangguni para sa mga indibidwal at mga pamilyang nangangailangan.

<b>Central Western, Southern at Islands District</b>		
SWD – Central and Islands Integrated Family Service Centre	4/F, Harbour Building 38 Pier Road, Central Hong Kong	2852-3137
SWD – High Street Integrated Family Service Centre	G/F, Sai Ying Pun Community Complex 2 High Street, Sai Ying Pun Hong Kong	2857-6867
SWD – Aberdeen Integrated Family Service Centre	Unit 2, G/F, Pik Long House Shek Pai Wan Estate Aberdeen, Hong Kong	2875-8685

The Hong Kong Catholic Marriage Advisory Council – Grace and Joy Integrated Family Service Centre	G/F, La Maison Du Nord 12 North Street Kennedy Town, Hong Kong	2810-1105
Caritas – Hong Kong – Caritas Integrated Family Service Centre – Aberdeen (Tin Wan / Pokfulam)	3/F & 5/F, Caritas Jockey Club Aberdeen Social Centre 20 Tin Wan Street Aberdeen, Hong Kong	2555-1993
The Neighbourhood Advice-Action Council – The Neighbourhood Advice-Action Council Tung Chung Integrated Services Centre	1/F, Carpark 1 Yat Tung Estate, Tung Chung Lantau Island	3141-7107
Hong Kong Sheng Kung Hui Welfare Council Limited – Hong Kong Sheng Kung Hui Tung Chung Integrated Services	Shop 201, 2/F Fu Tung Shopping Centre Fu Tung Estate Tung Chung, Lantau Island	2525-1929
<b>Eastern and Wan Chai District</b>		
SWD – Causeway Bay Integrated Family Service Centre	2/F, Causeway Bay Community Centre 7 Fook Yum Road North Point, Hong Kong	2895-5159
SWD – Quarry Bay Integrated Family Service Centre	2/F & 3/F, The Hong Kong Federation of Youth Groups Building, 21 Pak Fuk Road North Point, Hong Kong	2562-4783
SWD – Chai Wan (West) Integrated Family Service Centre	Level 4, Government Office New Jade Garden 233 Chai Wan Road Chai Wan, Hong Kong	2569-3855
SWD – Chai Wan (East) Integrated Family Service Centre	3/F, Chai Wan Municipal Services Building 338 Chai Wan Road Chai Wan, Hong Kong	2505-8733

Caritas – Hong Kong – Caritas Integrated Family Service Centre – Shau Kei Wan	2/F, Aldrich Bay Integrated Services Building 15 Aldrich Bay Road Shau Kei Wan, Hong Kong	2896-0302
Hong Kong Family Welfare Society – Hong Kong Eastern Centre North Point Integrated Family Service Centre	Upper G/F, Healthy Village Phase II, 668 King’s Road North Point, Hong Kong	2832-9700
St. James’ Settlement – St. James’ Settlement Wan Chai Integrated Family Service Centre	12/F, 85 Stone Nullah Lane Wan Chai, Hong Kong	2835-4342
<b>Kwun Tong District</b>		
SWD – Kai Ping Integrated Family Service Centre	Unit G22-G41, G/F Kai Yue House, Kai Yip Estate Kowloon Bay, Kowloon	3568-7037
SWD – Ngau Tau Kok Integrated Family Service Centre	3/F, Podium Level Sheung Yuet House Upper Ngau Tau Kok Estate Kwun Tong, Kowloon	2389-0466
SWD – Lam Tin Integrated Family Service Centre	Shops 211B & 213, 2/F Kwong Tin Shopping Centre Kwong Tin Estate Lam Tin, Kowloon	2717-9247
SWD – Sau Po Integrated Family Service Centre	Unit 121-126, G/F Sau Ming House Sau Mau Ping Estate Kwun Tong, Kowloon	2775-3578
Hong Kong Family Welfare Society – Kwun Tong Centre Shun Lee Integrated Family Service Centre	4/F, Shun Lee Estate Community Centre 2 Shun Chi Street Shun Lee Estate Kwun Tong, Kowloon	2342-2291
Hong Kong Family Welfare Society – East Kowloon Centre Yau Tong Integrated Family Service Centre	Shop G6, Upper Ground Floor The Spectacle, 8 Cho Yuen Street Yau Tong, Kowloon	2775-2332

Christian Family Service Centre – Family Energizer (Integrated Family Service)	9/F, 3 Tsui Ping Road Kwun Tong, Kowloon	2318-0028
<b>Wong Tai Sin and Sai Kung District</b>		
SWD – Wong Tai Sin Integrated Family Service Centre	2/F, Wong Tai Sin Community Centre 104 Ching Tak Street Wong Tai Sin, Kowloon	2327-4973
SWD – Tsz Wan Shan Integrated Family Service Centre	1 Lung Fung Street Wong Tai Sin, Kowloon	2326-7575
SWD – Tseung Kwan O (North) Integrated Family Service Centre	G/F, King Tao House King Lam Estate Tseung Kwan O, Kowloon	2701-9495
SWD – Tseung Kwan O (East) Integrated Family Service Centre	G/F, King Tao House King Lam Estate Tseung Kwan O, Kowloon	2701-7704
SWD – Sai Kung Integrated Family Service Centre	5/F & 6/F, Sai Kung Government Offices Building 34 Chan Man Street Sai Kung	2791-0692
Caritas – Hong Kong – Caritas Integrated Family Service Centre – Tung Tau (Wong Tai Sin South West)	1/F, Tung Tau Community Centre 26 Lok Sin Road Wong Tai Sin, Kowloon	2383-3377
Hong Kong Family Welfare Society – Tseung Kwan O Centre Tseung Kwan O (South) Integrated Family Service Centre	Unit 2, Podium 1 Choi Ming Shopping Centre Kin Ming Estate Tseung Kwan O Kowloon	2177-4321
<b>Kowloon City at Yau Tsim Mong District</b>		
SWD – Kai Tak Integrated Family Service Centre	Unit 3, 2/F, Chung Hwa Plaza 5B-5F Ma Hang Chung Road To Kwa Wan, Kowloon	3996-7700
SWD – Ma Tau Wai Integrated Family Service Centre	Unit 3, 2/F, Chung Hwa Plaza 5B-5F Ma Hang Chung Road To Kwa Wan, Kowloon	2760-1659

SWD – To Kwa Wan Integrated Family Service Centre	Room 903, 9/F, To Kwa Wan Government Offices 165 Ma Tau Wai Road To Kwa Wan, Kowloon	2363-8202
SWD – Yau Ma Tei Integrated Family Service Centre	2/F, Henry G Leong Yau Ma Tei Community Centre 60 Public Square Street Yau Ma Tei, Kowloon	2388-2527
Hong Kong Children and Youth Services – Hung Hom Integrated Family Service Centre	G/F, Hung Fai House Hung Hom Estate Hung Hom, Kowloon	2761-1106
Yang Memorial Methodist Social Service – Mong Kok Integrated Family Service Centre	G/F, Central Commercial Tower 736 Nathan Road Mong Kok, Kowloon	2171-4001
Hong Kong Christian Service – Family Networks: Yau Tsim Integrated Family Service Centre	2/F, 33 Granville Road Tsim Sha Tsui, Kowloon	2731-6227
<b>Sham Shui Po District</b>		
SWD – Cheung Sha Wan Integrated Family Service Centre	2/F, Cheung Sha Wan Community Centre 55 Fat Tseung Street Cheung Sha Wan, Kowloon	2360-1364
SWD – Tai Hang Tung Integrated Family Service Centre	2/F & 3/F, Tai Hang Tung Community Centre 17 Tong Yam Street Shek Kip Mei, Kowloon	2777-3015
Hong Kong Family Welfare Society – West Kowloon Centre Sham Shui Po (West) Integrated Family Service Centre	Unit 204, 2/F, Un Him House Un Chau Estate Sham Shui Po, Kowloon	2720-5131
International Social Service Hong Kong Branch – Sham Shui Po (South) Integrated Family Service Centre	G/F, High Block Nam Cheong Community Centre Nam Cheong Estate Sham Shui Po, Kowloon	2386-6967

Hong Kong Christian Service – Family Ties Integrated Family Service Centre	Unit 219-235, Block 23 Shek Kip Mei Estate Shek Kip Mei Kowloon	3994-2828
<b>Shatin District</b>		
SWD – Shatin (North) Integrated Family Service Centre	Unit 403-416, Hau Wo House Wo Che Estate, Shatin NT	3168-2904
SWD – Shatin (South) Integrated Family Service Centre	Room 831, 8/F, Shatin Government Offices 1 Sheung Wo Che Road Shatin, NT	2158-6593
SWD – Ma On Shan (North) Integrated Family Service Centre	G/F, Yiu Yan House Yiu On Estate Ma On Shan, Shatin, NT	2691-6499
SWD – Ma On Shan (South) Integrated Family Service Centre	5/F, Heng On Estate Community Centre Heng On Estate Ma On Shan, Shatin, NT	3579-8654
Caritas – Hong Kong – Caritas Dr. & Mrs. Olinto de Sousa Integrated Family Service Centre	Unit 101-107, G/F, Block A Herring Gull House Sha Kok Estate, Shatin, NT	2649-2977
<b>Tai Po at North District</b>		
SWD – Tai Po (South) Integrated Family Service Centre	4/F, Tai Po Community Centre 2 Heung Sze Wui Street Tai Po Market, Tai Po, NT	2657-8832
SWD – Tai Po (North) Integrated Family Service Centre	5/F, Tai Po Government Offices Building 1 Ting Kok Road, Tai Po, NT	2665-0286
SWD – Fanling Integrated Family Service Centre	2/F, North District Government Offices Building 3 Pik Fung Road, Fanling, NT	2675-1614
SWD – Sheung Shui Integrated Family Service Centre	4/F, North District Community Centre 2 Lung Wan Street Sheung Shui, NT	2673-1525

Caritas – Hong Kong – Caritas Integrated Family Service Centre – Fanling	3/F & 4/F, Fanling South Government Complex 7 Wo Ming Lane, Fanling, NT	2669-2316
<b>Yuen Long District</b>		
SWD – Yuen Long (East) Integrated Family Service Centre	5/F & 12/F, Yuen Long Government Offices & Tai Kiu Market 2 Kiu Lok Square Yuen Long, NT	2944-0401
SWD – Yuen Long (Central) Integrated Family Service Centre	1/F & 2/F, Fu Hing Building 224 Castle Peak Road Yuen Long, NT	2470-2605
SWD – Tin Shui Wai Integrated Family Service Centre	Wing A & B, G/F Yiu Tai House, Tin Yiu Estate Tin Shui Wai, NT	2475-0525
Caritas – Hong Kong – Caritas Integrated Family Service Centre – Tin Shui Wai	G/F, Shui Lung House Tin Shui Estate Tin Shui Wai, NT	2474-7312
International Social Service Hong Kong Branch – Tin Shui Wai (North) Integrated Family Service Centre	2/F & 3/F Ancillary Facilities Block Tin Yuet Estate Tin Shui Wai, NT	2446-1223
Tung Wah Group of Hospitals – Long Love Integrated Family Service Centre	Office No. 8 & 9, 11/F Kwong Wah Plaza 11 Tai Tong Road Yuen Long, NT	2476-2766
<b>Tsuen Wan at Kwai Tsing District</b>		
SWD – Kwai Chung (East) Integrated Family Service Centre	Shop No. B, 2/F Shek Lei Shopping Centre Shek Lei (I) Estate Kwai Chung, NT	2428-0967 2428-0969
SWD – Kwai Chung (West) Integrated Family Service Centre	7/F, Kwai Hing Government Offices 166-174 Hing Fong Road Kwai Chung, NT	2421-4281

SWD – Tsing Yi (North) Integrated Family Service Centre	Room 123, G/F On Kong House Cheung On Estate Tsing Yi, NT	2435-3938
SWD – Tsing Yi (South) Integrated Family Service Centre	G/F, Wing A, Hong Mei House Cheung Hong Estate Tsing Yi, NT	2435-0852
SWD – Tsuen Wan (West) Integrated Family Service Centre	2/F, Princess Alexandra Community Centre 60 Tai Ho Road Tsuen Wan, NT	2439-5429
Caritas – Hong Kong – Caritas Integrated Family Service Centre – Tsuen Wan (East)	G/F, Block A, Shek To House Shek Wai Kok Estate Tsuen Wan, NT	2402-4669
Hong Kong Family Welfare Society – Kwai Chung Centre Kwai Chung (South) Integrated Family Service Centre	No. 106, G/F Kwai Yan House Kwai Fong Estate Kwai Chung, NT	2426-9621
<b>Tuen Mun District</b>		
SWD – Tuen Mun (East) Integrated Family Service Centre	2/F & 3/F, On Ting / Yau Oi Community Centre On Ting Estate, Tuen Mun, NT	2451-8530
SWD – Tuen Mun (South) Integrated Family Service Centre	No. 1-7 & 9-16, G/F Wu Pik House Wu King Estate Tuen Mun, NT	2450-4386
SWD – Tuen Mun (West) Integrated Family Service Centre	Room 201, 2/F, Tai Hing Government Offices 16 Tsun Wen Road Tuen Mun, NT	2467-4757
Caritas – Hong Kong – Caritas Integrated Family Service Centre – Tuen Mun	No. 1-5, G/F Leung Chun House Leung King Estate Tuen Mun, NT	2466-8622



Maaaring may mga pagbabago sa address ng ilang centre. Pakisuyong tumawag sa centre para kumpirmahin kung kinakailangan.

## Mga serbisyong day child care

Upang matulungan ang mga magulang na hindi kayang mag-alaga ng kanilang mga bata pang anak nang pansamantala dahil sa trabaho o iba pang mga kadahilanan, ang pamahalaan simula't simula pa ay nagkakaloob na ng mga subsidiya sa mga Organisasyong Hindi sa Pamahalaan upang makapagpatakbo ng iba't ibang mga serbisyong para sa pag-aalaga ng bata para sa mga batang wala pang anim na taon.

<b>Serbisyo</b>	Child Care Centre (CCC) <sup>Note 1</sup>
<b>Target na mga Gagamit</b>	Mga bata na wala pang edad 3
<b>Singil</b>	Ayon sa inaprubahan ng Social Welfare Department (Ang mga batang mula sa mga pamilyang may mababang kita na tumatanggap ng buong araw na serbisyong pag-aalaga ng mga bata ay makakapagpatala para sa pagpapaubaya ng buo o ng bahagi ng bayarin sa ilalim ng Kindergarten and Child Care Centre Fee Remission Scheme (KCFRS). Para sa mga detalye ng aplikasyon, mangyaring kontakin ang Working Family and Student Financial Assistance Agency (WFSFAA) - Student Finance Office o bumisita sa website nito sa: <a href="http://www.wfsfaa.gov.hk/sfo/eng/schemes/kinder.htm">http://www.wfsfaa.gov.hk/sfo/eng/schemes/kinder.htm</a> )
<b>Mga Oras ng Serbisyo</b>	Lun. hanggang Biy.: 8:00 am - 6:00 pm Sab.: 8:00 am - 1:00 pm
<b>Katanungan</b>	Child Care Centres Advisory Inspectorate Social Welfare Department Room 2312, 23/F, Southorn Centre 130 Hennessy Road, Wan Chai, Hong Kong Telepono: <b>2835-2016</b> Website: <a href="http://www.swd.gov.hk">www.swd.gov.hk</a>

<b>Serbisyo</b>	Kindergarten-cum-Child Care Centre (KG-cum-CCC) <sup>Note 2</sup>
<b>Target na mga Gagamit</b>	Mga batang edad 0 / 2 hanggang wala pang edad 6 <sup>Note 3</sup>

<b>Singil</b>	Gaya ng inaprubahan ng Joint Office for Kindergartens at Child Care Centres / Education Bureau. (Ang mga batang mula sa mga pamilyang may mababang kita na tumatanggap ng buong araw na serbisyong pag-aalaga ng mga bata ay makakapagpatala para sa pagpapaubaya ng buo o ng bahagi ng bayarin sa ilalim ng Kindergarten and Child Care Centre Fee Remission Scheme (KCFRS). Para sa mga detalye ng aplikasyon, mangyaring kontakin ang Working Family and Student Financial Assistance Agency (WFSFAA) - Student Finance Office o bumisita sa website nito sa: <a href="http://www.wfsfaa.gov.hk/sfo/eng/schemes/kinder.htm">http://www.wfsfaa.gov.hk/sfo/eng/schemes/kinder.htm</a> )
<b>Mga Oras ng Serbisyo</b>	Lun. hanggang Biy.: 8:00 am - 6:00 pm Sab.: 8:00 am - 1:00 pm
<b>Katanungan</b>	Joint Office for Kindergartens and Child Care Centres Education Bureau Room 602, 6/F, Cityplaza 3, 14 Taikoo Wan Road, Hong Kong  Telepono: <b>3107-2197</b> Website: <a href="http://www.swd.gov.hk">www.swd.gov.hk</a>

<b>Serbisyo</b>	Occasional Child Care Service (OCCS)
<b>Target na mga Gagamit</b>	Mga CCC: Mga bata na wala pang edad 3 <sup>Note 1</sup> Mga KG-cum-CCC: Mga batang edad 0 / 2 hanggang wala pang edad 6 <sup>Note 3</sup>
<b>Singil</b>	Buong Araw na Sesyon: \$64 / Kalahating Araw na Sesyon: \$32 Dalawang Oras na Sesyon: \$16 / Singil sa Pagkain: \$6.4 (\$6.5 w.e.f. 1 July 2018) (Ang mga batang mula sa mga pamilyang may mababang kita at mga pangangailangang panlipunan ay makakapagpatala para sa pagpapaubaya ng bayarin sa mga CCC at KG-cum-CCC na nagpapatakbo ng OCCS)
<b>Mga Oras ng Serbisyo</b>	Lun. hanggang Biy.: 8:00 am - 6:00 pm Sab.: 8:00 am - 1:00 pm
<b>Katanungan</b>	Social Welfare Department Hotline Telepono: <b>2343-2255</b> Website: <a href="http://www.swd.gov.hk">www.swd.gov.hk</a>

<b>Serbisyo</b>	Extended Hours Service (EHS)
<b>Target na mga Gagamit</b>	Mga CCC: Mga batang wala pang edad 3 <sup>Note 1</sup> Mga KG-cum-CCC: Mga batang edad 0 / 2 hanggang wala pang edad 6 <sup>Note 3</sup>
<b>Singil</b>	\$13 kada oras (Ang mga batang mula sa mga pamilyang may mababang kita at mga pangangailangang panlipunan ay makakapagpatala para sa pagpapaubaya ng bayarin sa mga CCC at KG-cum-CCC na nagpapatakbo ng EHS)
<b>Mga Oras ng Serbisyo</b>	Lun. hanggang Biy.: 6:00 pm - 8:00 pm Sab.: 1:00 pm - 3:00 pm/ 8:00 pm (Maaaring magkaiba-iba ang mga oras ng serbisyo ng mga indibidwal na sentro batay sa nangangailangan ng serbisyo.)
<b>Katanungan</b>	Social Welfare Department Hotline Telepono: <b>2343-2255</b> Website: <a href="http://www.swd.gov.hk">www.swd.gov.hk</a>

<b>Serbisyo</b>	Mutual Help Child Care Centre (MHCCC)
<b>Target na mga Gagamit</b>	Mga batang wala pang edad 3 (Ang mga batang edad 3 hanggang wala pang edad 6 ay maaari ding isaaalang-alang ayon sa pangangailangan.)
<b>Singil</b>	Gaya ng desisyon ng mga operator ng serbisyo (Ang mga batang mula sa mga pamilyang may mababang kita ay maaaring magpatala para sa pagpapaubaya ng buo o ng bahagi ng bayarin sa ilang mga MHCCC.)
<b>Mga Oras ng Serbisyo</b>	Flexible, nagbibigay ng serbisyo sa gabi, ilang weekend, at ilang public holiday (Ang ilang centre ay nag-aalok ng serbisyo sa pamamagitan ng appointment tuwing malalim ang gabi, dulong sanlinggo at tuwing public holiday.)
<b>Katanungan</b>	Child Care Centres Advisory Inspectorate Social Welfare Department Room 2312, 23/F, Southorn Centre 130 Hennessy Road, Wan Chai, Hong Kong Telepono: <b>2835-2016</b> Website: <a href="http://www.swd.gov.hk">www.swd.gov.hk</a>

<b>Serbisyo</b>	Neighbourhood Support Child Care Project (NSCCP)
<b>Target na mga Gagamit</b>	Home-based Child Care Service: Mga batang wala pang 9 na taong gulang Centre-based Care Group: Mga batang edad 3 hanggang walan pang 9 na taon
<b>Singil</b>	Gaya ng ipinasya ng mga nag-o-operate ng serbisyo at gaya ng inaprubahan ng Social Welfare Department. (Ang mga batang mula sa mga pamilyang may mababang kita na may mga pangangailangang panlipunan ay makakapagpatala upang ipaubaya ang ganap o kalahati ng bayarin mula sa mga nagpapatakbo ng NSCCP)
<b>Mga Oras ng Serbisyo</b>	Child Care Service sa Bahay: 7:00 am - 11:00 pm Centre-based Care Group: sumasaklaw sa mga oras sa kalaliman ng gabi, ilang dulong sanlinggo at ilang public holiday.
<b>Katanungan</b>	Social Welfare Department Hotline Telepono: <b>2343-2255</b> Website: <a href="http://www.swd.gov.hk">www.swd.gov.hk</a>

Note 1: Ang mga batang tumatanggap ng serbisyong pag-aalaga ng bata sa sentro sa taon ng pagpasok na umabot sa edad na 3 ay maaaring magpatuloy sa paggamit ng serbisyo sa kaparehong taon ng pagpasok (kabilang ang mga serbisyong ancillary nito, tulad ng Extended Hours Service).

Note 2: Ang mga Kindergarten-cum-Child Care Centre na naririto ay tumutukoy lamang sa mga KG-cum-CCC na naging ganito noong pag-isahin ang mga serbisyong pang bago mag-primary na sa ngayon ay nasa ilalim ng pagsubaybay ng Joint Office ng mga Kindergarten at mga Child Care Centre ng Education Bureau.

Note 3: Ang mga batang tumatanggap ng serbisyong kindergarten-cum-child care centre sa termino ng paaralan na umabot sa 6 na taon ay maaaring magpatuloy sa paggamit ng serbisyo sa kaparehong taon ng pagpasok (kabilang ang mga serbisyong ancillary nito, tulad ng Extended Hours Service).

## **Family and Child Protective Services Units (FCPSUs)**

Ang Family and Child Protective Services Units (FCPSUs) ng SWD ay nagkaloob ng mga serbisyo sa mga bata, mga indibidwal at mga pamilyang apektado ng mga sumusunod na problema:

1. pag-abuso sa bata;
2. pambubugbog ng asawa / kinakasama; at
3. mga alitang may kaugnayan sa kustodya / sino ang magbabantay kabilang ang mga pangyayaring kaugnay ng pagdukot.

Ang mga biktima ng pag-abuso sa bata o asawa / pambubugbog ng kinakasama, mga nang-aabuso at ang mga miyembro ng kanilang mga pamilya ay maaaring personal na dumulog sa o ituro ng iba pang mga ahensiya na sumangguni sa kinaaukulang FCPSU para sa tulong.

Ang mga bata at ang kanilang mga pamilya na apektado ng mga alitang may kaugnayan sa kustodya / sino ang magbabatay o mga pangyayaring kaugnay ng pagdukot ay pinapupunta sa mga hukuman upang mapaglingkuran, sa Justice Secretary o sa iba pang mga kinaaukulang awtoridad ayon sa kinaaukulang mga Ordinansa.

Family and Child Protective Services Unit (Central Western, Southern and Islands)	Room 2313, 23/F Southorn Centre 130 Hennessy Road Wan Chai, Hong Kong	2835-2733
Family and Child Protective Services Unit (Eastern and Wan Chai)	Room 229, 2/F North Point Government Offices 333 Java Road, North Point Hong Kong	2231-5859
Family and Child Protective Services Unit (Wong Tai Sin and Sai Kung)	3/F, Wong Tai Sin Community Centre 104 Ching Tak Street Wong Tai Sin, Kowloon	3188-3563
Family and Child Protective Services Unit (Kwun Tong)	Room 502, 5/F, Nan Fung Commercial Centre 19 Lam Lok Street Kowloon Bay, Kowloon	2707-7681
Family and Child Protective Services Unit (Sham Shui Po)	G/F, Cheung Sha Wan Community Centre 55 Fat Tseung Street Cheung Sha Wan, Kowloon	2247-5373
Family and Child Protective Services Unit (Kowloon City and Yau Tsim Mong)	Room 803, 8/F Kowloon Government Offices 405 Nathan Road Yau Ma Tei, Kowloon	3583-3254

Family and Child Protective Services Unit (Sha Tin)	Room 716, 7/F, Sha Tin Government Offices 1 Sheung Wo Che Road Sha Tin, NT	2158-6680
Family and Child Protective Services Unit (Tai Po and North)	4/F, Tai Po Complex 8 Heung Sze Wui Street Tai Po Market, NT	3183-9323
Family and Child Protective Services Unit (Yuen Long)	G/F, Wah Yuet House Tin Wah Estate Tin Shui Wai, Yuen Long, NT	2445-4224
Family and Child Protective Services Unit (Tsuen Wan and Kwai Tsing)	21/F, Tsuen Wan Government Offices 38 Sai Lau Kok Road Tsuen Wan, NT	2940-7350
Family and Child Protective Services Unit (Tuen Mun)	4/F, On Ting / Yau Oi Community Centre On Ting Estate, Tuen Mun, NT	2618-5710

## Family Crisis Support Centre

Ang Family Crisis Support Centre, na pinatatakbo ng Caritas – Hong Kong, ay naglalayong harapin ang krisis sa pamilya habang maaga pa sa pamamagitan ng pagkakaloob ng isang package ng pinagsama-sama at madaling ma-akses na mga serbisyo upang matulungan ang mga indibidwal o mga pamilyang nasa krisis o kagipitan. Kabilang sa mga ipinagkakaloob na serbisyo ang serbisyong 24-oras na hotline (18288), pang-maiksiang panahong interbensyon kung may emergency nang may matutuluyan sa magdamag, pansamantalang mapapagpahingahan at iba pang mga serbisyong suporta. Ang Centre ay nakapagtatag na ng isang epektibong network kung saan makapag-refer at kolaborasyon kasama ang iba pang mga organisasyong nagseserbisyo at mga propesyunal tulad ng pulis, mga ospital at mga yunit para sa kapakanan, at iba pa, sa paglilingkod sa mga nangangailangang indibidwal at mga pamilya.

## Mga Centre na Kanlungan para sa Kababaihan

Ang mga kababaihang may anak o walang anak, na nakakaranas ng karahasan sa tahanan o krisis sa pamilya, ay makakahingi ng tulong sa isang refuge centre. Nagbibigay sila ng ligtas na bakasyunan gayundin ng tulong upang maibalik

ang tiwala sa sarili at makasumpong ng mapagkukunan upang bumalik sa normal na buhay na malayo sa banta ng karahasan o pag-abuso. Ang lahat ng refuge centre ay tumatanggap ng admission nang 24-oras.

Kapag nangailangan, makipag-ugnayan sa isa sa mga sumusunod:

Harmony House	<b>2522-0434</b>
Serene Court	<b>2381-3311</b>
Sunrise Court	<b>8100-1155</b>
Wai On Home for Women	<b>8100-1155</b>
Dawn Court	<b>8100-1155</b>

### **Multi-purpose Crisis Intervention and Support Centre**

Ang Multi-purpose Crisis Intervention and Support Centre ay nagbibigay ng pamamagitan sa krisis at iba pang serbisyong pansuporta, kabilang na ang mga panandaliang pagpapatuloy at pagpapaabot ng tulong na serbisyo, para sa mga biktima ng sekswal na karahasan at mga indibidwal at pamilya na nasa krisis. Kapag nangailangan, tawagan ang hotline ng Centre: **18281**.

### **Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) Scheme**

Ang CSSA Scheme na pinangangasiwaan ng SWD ay naglalaan ng pinansyal na tulong upang magbigay ng kita sa mga indibidwal o pamilyang nangangailangan hanggang sa itinalagang antas upang matugunan ang kanilang mga pangunahing pangangailangan. Hindi ito non-contributory kundi dumaan ito sa means test.

#### ***Sukatan sa pagiging kwalipikado***

Upang maging kwalipikado sa tulong, ang aplikante ay dapat na nasa sumusunod na mga kalagayan:

1. Kahilingan sa paninirahan

Ang aplikante ay dapat na:

- (a) isang residente ng Hong Kong;
- (b) nagtataglay ng Hong Kong resident status na hindi bababa sa isang taon; at

- (c) nakatira sa Hong Kong nang kahit isang taon (mula sa pagtanggap ng Hong Kong resident status hanggang sa petsa bago ang petsa ng aplikasyon). Ang isang taong paninirahan ay hindi kailangang tuloy-tuloy o kaagad-agad bago ang petsa ng aplikasyon. Ang paglabas ng Hong Kong hanggang sa maximum na 56 araw (ito man ay tuloy-tuloy o putol-putol) bago ang petsa ng aplikasyon ay itinuturing bilang paninirahan sa Hong Kong.

### Mga Paalala

- (1) Ang mga taong hindi legal ang pagiging nasa Hong Kong o ang mga tao na nasa Hong Kong dahil sa isang layunin maliban sa paninirahan (hal. ang mga nasa ilalim ng mga kondisyon ng pananatili na itinalaga sa Regulation 2 ng Immigration Regulation Cap. 115A, tulad ng mga imported worker at visitor) ay hindi kasali sa CSSA Scheme.
- (2) Ang mga residente ng Hong Kong na wala pang edad 18 na nag-a-apply para sa CSSA ay hindi sakop sa kahilingan sa (b) at (c) sa itaas.
- (3) Sa mga pantanging kalagayan, ang CSSA ay maaaring magkaloob sa pagpapasya ng Director of Social Welfare sa isang tao na hindi nakaabot sa kahilingan sa paninirahan.

### 2. Pinansyal na mga pagsusuri

Ang aplikante ay dapat na pumasa sa mga pagsusuri kapwa sa kita at ari-arian. Kapag ang aplikante ay nakatira kasama ng ibang miyembro ng pamilya, ang aplikasyon ay dapat na gawing base sa sambahayan. Ang aplikante at ang kaniyang pamilya ay magiging kwalipikado sa CSSA kung ang kabuuang maituturing na buwanang kita ng sambahayan ay hindi sapat upang matugunan ang kanilang kabuuang buwanang pangangailangan na kinikilala sa ilalim ng Scheme. Karagdahan pa, ang kabuuang halaga ng capital asset\* (kabilang na ang lupa / ari-arian, cash, ipon sa bangko at halaga ng insurance policy, puhunan at share sa stocks, at iba pang madaling maibentang ari-arian) ng aplikante at ng miyembro ng kaniyang pamilya ay hindi dapat lumampas sa itinalagang limit.

\* kabilang na yaong nasa Hong Kong, Macau, Mainland o sa ibang bansa

### 3. Karagdagang sukatan para sa mga may kakayahang adulto

Ang mga taong edad 15-59 na nasa normal na kalusugan ay dapat na aktibong maghanap ng buong panahong trabaho at sumali sa Support for Self-reliance Scheme kung sila ay walang trabaho o nagtatrabaho nang part-time o kumikita nang mas mababa sa makatwirang suweldo na itinalaga ng SWD.



## ***Katanungan***

Para sa higit pang impormasyon tungkol sa CSSA Scheme, maaari kang pumunta sa pinakamalapit na social security field unit o bisitahin ang website ng Kagawaran sa [www.swd.gov.hk/en/index](http://www.swd.gov.hk/en/index). Ang mga address at numero ng telepono ng social security field unit ay ang mga sumusunod:

### **HONG KONG**

Central and Western / Islands Social Security Field Unit	3/F, Tung Che Commercial Centre 246 Des Voeux Road West Sai Ying Pun, Hong Kong	2546-8003
Tung Chung Social Security Field Unit	G/F, Adjacent to Chau Yat House Yat Tung (1) Estate, Tung Chung Lantau Island	3141-7024
Chai Wan Social Security Field Unit	Level 3, Government Offices New Jade Garden, 233 Chai Wan Road Chai Wan, Hong Kong	2557-7868
Causeway Bay Social Security Field Unit	Room 1212, 12/F North Point Government Offices 333 Java Road, North Point, Hong Kong	2562-4788
Wan Chai Social Security Field Unit	Room 2201, 22/F, Southorn Centre 130 Hennessy Road, Wan Chai Hong Kong	2835-1907
Aberdeen Social Security Field Unit	Shop A, Level 2, Commercial Centre Broadview Court, 11 Shum Wan Road Wong Chuk Hang, Aberdeen, Hong Kong	2554-6324

### **EAST KOWLOON**

Lam Tin Social Security Field Unit	Wings B & C, G/F, Ping Mei House Ping Tin Estate, Lam Tin Kowloon	2346-7583
Ngau Tau Kok Social Security Field Unit	Room 16-19, 17/F, Nan Fung Commercial Centre, 19 Lam Lok Street Kowloon Bay, Kowloon	2750-2659
Sau Mau Ping (East) Social Security Field Unit	Shop 316A, 3/F Sau Mau Ping Shopping Centre Sau Ming Road, Sau Mau Ping, Kowloon	2866-3142

Sau Mau Ping (West) Social Security Field Unit	Shop 316A, 3/F Sau Mau Ping Shopping Centre Sau Ming Road, Sau Mau Ping, Kowloon	2348-9312
Kwun Tong Social Security Field Unit	Unit 1503-1508, 15/F Elite Centre, 22 Hung To Road Kwun Tong, Kowloon	2775-1158
San Po Kong Social Security Field Unit	Unit 701, 7/F, Stelux House 698 Prince Edward Road East San Po Kong, Kowloon	2322-9999
Tseung Kwan O Social Security Field Unit	Shop 1D, 3/F, Po Lam Shopping Centre Po Lam Estate, Tseung Kwan O Kowloon	2701-8843
Tsz Wan Shan Social Security Field Unit	Unit 101, 1/F, Lung Cheung Office Block 138 Lung Cheung Road, Wong Tai Sin Kowloon	2327-5083
Wong Tai Sin Social Security Field Unit	Unit 103-106, 1/F, Stelux House 698 Prince Edward Road East San Po Kong, Kowloon	2382-3738

## WEST KOWLOON

Kowloon City Social Security Field Unit	Unit 2, 2/F, Chung Hwa Plaza 5B-5F Ma Hang Chung Road To Kwa Wan, Kowloon	2760-1679
To Kwa Wan Social Security Field Unit	7/F, To Kwa Wan Government Offices 165 Ma Tau Wai Road, To Kwa Wan Kowloon	2334-5442
Sham Shui Po Social Security Field Unit	Room 1310, 13/F Cheung Sha Wan Government Offices 303 Cheung Sha Wan Road Sham Shui Po, Kowloon	2725-5658
Shek Kip Mei Social Security Field Unit	Unit 6B, 6/F, Shek Kip Mei Estate Ancillary Facilities Block 100 Woh Chai Street, Shek Kip Mei Kowloon	2776-3443
Lai Chi Kok Social Security Field Unit	G/F, Cheung Sha Wan Community Centre 55 Fat Tseung Street, Cheung Sha Wan Kowloon	2720-8613

Yau Tsim Social Security Field Unit	G/F, Yaumatei Carpark Building Stage II, 250 Shanghai Street Yau Ma Tei, Kowloon	2384-6707
Mong Kok Social Security Field Unit	22/F, One Mong Kok Road Commercial Centre 1 Mong Kok Road, Mong Kok, Kowloon	2396-4052

### NEW TERRITORIES EAST

Fanling Social Security Field Unit	Room 233, 2/F, North District Government Offices 3 Pik Fung Road, Fanling, NT	2675-1624
Sheung Shui Social Security Field Unit	Shop 202, 2/F, Tin Ping Shopping Centre Tin Ping Estate, Sheung Shui, NT	2682-4853
Tai Po (South) Social Security Field Unit	4/F, Tai Po Complex 8 Heung Sze Wui Street Tai Po Market, Tai Po, NT	3183-9302
Tai Po (North) Social Security Field Unit	4/F, Tai Po Government Offices Building 1 Ting Kok Road, Tai Po, NT	2665-2612
Sha Tin (South) Social Security Field Unit	Room 834, 8/F, Sha Tin Government Offices 1 Sheung Wo Che Road, Sha Tin, NT	2158-6721
Sha Tin (North) Social Security Field Unit	Unit 1, M/F, Yu Chui Shopping Centre 2 Ngau Pei Sha Street Siu Lek Yuen, Sha Tin, NT	2605-2112
Ma On Shan Social Security Field Unit	Unit 1, M/F, Yu Chui Shopping Centre 2 Ngau Pei Sha Street Siu Lek Yuen, Sha Tin, NT	2692-0684
Yuen Long (East) Social Security Field Unit	6/F, Yuen Long Government Offices and Tai Kiu Market 2 Kiu Lok Square, Yuen Long, NT	2477-2351
Yuen Long (West) Social Security Field Unit	3/F, Yuen Long Government Offices and Tai Kiu Market 2 Kiu Lok Square, Yuen Long, NT	2443-2500

Tin Shui Wai (South) Social Security Field Unit	G/F, Yiu Fung House Tin Yiu Estate, Tin Shui Wai, NT	3595-2351
Tin Shui Wai (North) Social Security Field Unit	Unit G02, G/F Ancillary Facilities Block Tin Ching Estate, Tin Shui Wai, NT	2443-2604

## NEW TERRITORIES WEST

Kwai Chung (Central) Social Security Field Unit	8/F, Kwai Hing Government Offices 166-174 Hing Fong Road, Kwai Chung NT	2422-2502
Kwai Chung (East) Social Security Field Unit	5/F, Kwai Hing Government Offices 166-174 Hing Fong Road, Kwai Chung NT	2421-1028
Kwai Chung (South) Social Security Field Unit	Room 101, G/F, King Fat House Cheung Fat Estate, Tsing Yi, NT	2429-2614
Kwai Chung (West) Social Security Field Unit	8/F, Kwai Hing Government Offices 166-174 Hing Fong Road, Kwai Chung NT	2422-9510
Tsuen Wan Social Security Field Unit	14/F, Tsuen Wan Government Offices 38 Sai Lau Kok Road, Tsuen Wan, NT	2417-6316
Tuen Mun Social Security Field Unit	4/F, Tuen Mun Government Offices 1 Tuen Hi Road, Tuen Mun, NT	2441-7910
Butterfly Social Security Field Unit	Unit 1-6, 27/F, Tuen Mun Central Square 22 Hoi Wing Road, Tuen Mun, NT	2467-3189
Tai Hing Social Security Field Unit	Room 304, 3/F, Tai Hing Government Offices 16 Tsun Wen Road, Tuen Mun, NT	2467-2927

Mga Oras ng Pagbubukas:

Lunes hanggang Biyernes:

8:45 am - 1:00 pm

2:00 pm - 6:00 pm

Sabado, Linggo, at mga Public Holiday:

Sarado

## Mga Community Centre

Sa ngayon, mayroong 13 na mga community centre na pinatatakbo ng mga Non-governmental Organisation (NGO) sa ilalim ng subsidiya ng Social Welfare Department. Nagbibigay ito ng malawak na hanay ng mga aktibidad na ginagawa ng grupo at komunidad upang itaguyod ang relasyong panlipunan at pagbubuklod sa komunidad at upang hikayatin ang mga indibidwal na makibahagi sa paglutas ng mga problema sa komunidad at pagpapaunlad ng kalidad ng buhay. Ang mga community centre na pinatatakbo ng mga NGO ay nagsisilbi sa lahat ng edad sa komunidad at matatagpuan ang mga ito sa iba't ibang distrito tulad ng mga sumusunod:

### HONG KONG ISLAND

Pangalan ng Centre	Address	Telepono
Caritas Mok Cheung Sui Kun Community Centre	G/F, 27 Pokfield Road, Hong Kong	2816-8044
Caritas Community Centre - Caine Road	2/F, 2 Caine Road, Hong Kong	2843-4652
St. James' Settlement Wan Chai Community Centre	7/F, 85 Stone Nullah Lane Wan Chai, Hong Kong	2835-4368
Aberdeen Kai-fong Welfare Association Social Service Centre - Community Centre	3/F-5/F, 180B Aberdeen Main Road Aberdeen, Hong Kong	3550-5540
Caritas Community Centre - Aberdeen	2/F, 20 Tin Wan Street Aberdeen, Hong Kong	2552-4211

### KOWLOON

Caritas Community Centre - Ngau Tau Kok	2/F, 1 On Tak Road Ngau Tau Kok, Kowloon	2750-2727
Caritas Community Centre - Kowloon	1/F, 256A Prince Edward Road Kowloon	2339-3713
HKLSS Martha Boss Community Centre Group and Community Work Unit	2/F, 89 Chung Hau Street Ho Man Tin, Kowloon	2199-9383

Mongkok Kai Fong Association Limited Chan Hing Social Service Centre (Integrated Community Service Division)	45 Fuk Tsuen Street Tai Kok Tsui, Kowloon	2395-3107
--	--	-----------

## NEW TERRITORIES

Yuen Long Town Hall Community Centre	4 Tai Yuk Road Yuen Long, NT	2476-7771
Hong Kong Sheng Kung Hui Lady MacLehose Centre	22 Wo Yi Hop Road Kwai Chung, NT	2423-5265
Caritas Community Centre - Tsuen Wan	9 Shing Mun Road, Tsuen Wan, NT	2493-9156
Yan Oi Tong Community Centre	18 Kai Man Path Tuen Mun, NT	2655-7502

## Ang Family Planning Association ng Hong Kong

Ang Asosasyong ito ay nagbibigay ng mga serbisyo sa pagpapalano ng panganganak at pagpapatingin sa kalusugan ng kababaihan sa mga klinika nito. Ang pagpapayo at mga supply na contraceptive ay iniaalok kapwa sa mga babae at lalaking kliyente. Kabilang sa serbisyo para sa kalusugan ng kababaihan ang pangkalahatang pagsusuri sa pisikal at gayundin ang mga Pap smear na pagsusuri. Tinuturuan din ang mga kababaihan kung paano isasagawa ang Breast Self-Examination. Para sa mga katanungan, makipag-ugnayan sa sumusunod na mga klinika:

### *Mga Klinika para sa Pagpapalano ng Panganganak*

#### HONG KONG ISLAND

Wan Chai Clinic	G/F, Southorn Centre 130 Hennessy Road, Wan Chai Hong Kong	2919-7777
-----------------	--	-----------

## KOWLOON

Ma Tau Chung Clinic	1/F, 105 Ma Tau Chung Road Kowloon	2711-9271
Wong Tai Sin Clinic	G/F, 1-2 Lung On House Lower Wong Tai Sin Estate II Wong Tai Sin, Kowloon	2326-2447

## NEW TERRITORIES

Yuen Long Clinic	G/F, 149-153 On Ning Road Yuen Long, NT	2477-3201
Tsuen Wan Clinic	Room 1621-1622, 16/F Nan Fung Centre 264-298 Castle Peak Road Tsuen Wan, NT	2742-8183

### *Serbisyong Pangkalusugan para sa mga Babae*

Wan Chai Sexual & Reproductive Health Centre	9/F, Southorn Centre 130 Hennessy Road, Wan Chai Hong Kong	2572-2222
Ma Tau Chung Clinic	1/F, 105 Ma Tau Chung Road Kowloon	2572-2222
Yuen Long Clinic	1/F, 149-153 On Ning Road Yuen Long, NT	2572-2222
Tsuen Wan Clinic	Room 1621-1622, 16/F, Nan Fung Centre 264-298 Castle Peak Road Tsuen Wan, NT	2572-2222
Wong Tai Sin Clinic	G/F, 1-2 Lung On House Lower Wong Tai Sin Estate II Wong Tai Sin, Kowloon	2572-2222

## Working Family Allowance

Ang Working Family Allowance (WFA) Scheme na pinangangasiwaan ng Working Family Allowance Office ng Working Family and Student Financial Assistance Agency ay naglalayon na mahikayat ang pag-asa sa sarili at bigyang lunas ang kahirapan ng iba't ibang mga henerasyon.

## Mga Pangunahing Katangian

- Ang aplikasyon para sa Working Family Allowance (WFA) Scheme ay nasa batayang pang-sambahayan (kabilang ang mga sambahayang pang-isahan). Sa ilalim ng WFA Scheme, ang isang sambahayang makakatugon sa mga iniaatas na oras ng pagtatrabaho, sa mga hangganan ng kita at ari-arian ay maaaring magpatala para sa Basic Allowance, Medium Allowance o Higher Allowance. Bawat karapat-dapat na bata ay maaari ring maging karapat-dapat para sa isang Child Allowance. Depende sa kita ng sambahayan, ang mga allowance ay maaaring ibigay nang buo o nang  $\frac{3}{4}$  o nang kalahating antas.
- Ang panahon ng pagsasampa para sa isang aplikasyon ay sumasakop sa nakaraang anim na buwan sa kalendaryo. Ang allowance ay kinakalkula sa batayang buwanan – ang aplikante ay ginagawadan ng allowance para sa bawat buwan kung saan ang kriterya para sa pagkakarapat-dapat ay natugunan.
- Ang aplikante ay maaaring mag-ulat ng mga oras na nagtrabaho sa higit pa sa isang trabaho sa isang aplikasyon. Pinapayagan din ng Scheme ang lahat ng miyembro ng sambahayan na pagsama-samahin ang mga oras na nagtrabaho.
- Ang sambahayang may hindi-single-na-magulang na may pinagsama-samang buwanang mga oras na nagtrabaho na hindi na bababa pa sa 144 na oras ay maaaring magpatala para sa Basic Allowance; kung ang pinagsama-samang buwanang mga oras na nagtrabaho ay hindi na bababa pa sa 168 na oras, ang sambahayan ay maaaring magpatala para sa Medium Allowance; at kung ang pinagsama-samang buwanang oras na nagtrabaho ay 192 na oras o higit pa, ang sambahayan ay maaaring magpatala para sa Higher Allowance.
- Ang sambahayang may single-na-magulang na may pinagsama-samang buwanang mga oras na nagtrabaho na hindi na bababa pa sa 36 na oras ay makakapagpatala para sa Basic Allowance; kung ang pinagsama-samang buwanang mga oras na nagtrabaho ay hindi na bababa pa sa 54 na oras, ang sambahayan ay maaaring magpatala para sa Medium Allowance; at kung ang pinagsama-samang buwanang oras na nagtrabaho ay 72 oras o higit pa, ang sambahayan ay maaaring magpatala para sa Higher Allowance. Para sa mga aplikasyon ng mga single na magulang, ang isang aplikante na nagtatrabaho, at isang single na magulang ay kailangang naninirahan na may kasamang hindi na bababa pa sa isang anak na wala pang 15 taong gulang.



- Bawat karapat-dapat na bata sa mga sambahayang may single-na-magulang at mga sambahayang may hindi single-na-magulang ay maaari ring makatanggap ng Child Allowance sa ilalim ng WFA. Ang mga karapat-dapat na bata ay kailangang wala pang 15 taong gulang, o nasa pagitan ng edad na 15 at 21 na tumatanggap ng full-time na edukasyon (pero hindi edukasyong pagkatapos ng sekondarya).
- Batay sa kita ng pamilya, ang Basic Allowance, Medium Allowance, Higher Allowance at Child Allowance ay maaaring igawad nang nasa buong antas, sa  $\frac{3}{4}$  na antas o sa kalahating antas ayon sa mga sumusunod-

<b>Kabuuang Buwanang Oras Na Nagtrabaho (Mga Oras)</b>	<b>Buwanang Allowance para sa Bawat Sambahayan</b>	<b>Buwanang Child Allowance Para sa Bawat Bata</b>
144 hanggang sa wala pang 168 na oras (mga sambahayang may hindi-single-na-magulang) 36 hangganga sa wala pang 54 (mga sambahayang may single-na-magulang )	Full-rate Basic Allowance: \$800 $\frac{3}{4}$ -rate Basic Allowance: \$600 Half-rate Basic Allowance: \$400	Full-rate Child Allowance: \$1,000  $\frac{3}{4}$ -rate Child Allowance: \$750  Half-rate Child Allowance: \$500
168 hanggang sa wala pang 192 (mga sambahayang may hindi-single-na-magulang) 54 hanggang sa wala pang 72 (mga sambahayang may single-na-magulang <sup>2</sup> )	Full-rate Medium Allowance: \$1,000 $\frac{3}{4}$ -rate Medium Allowance: \$750 Half-rate Medium Allowance: \$500	
192 o higit pa (mga sambahayang may hindi-single-na-magulang) 72 o higit pa (mga sambahayang may single-na-magulang)	Full-rate Higher Allowance: \$1,200 $\frac{3}{4}$ -rate Higher Allowance: \$900 Half-rate Higher Allowance: \$600	

**Mga Hangganan ng Kita at Ari-arian na Angkop sa mga Buwan ng Pagkuha mula Abril 2018 Hanggang Marso 2019:**

Dami ng Miyembro ng Sambahayan	Buwanang Kita ng Sambahayan Buwanang Mas Mataas na mga Hangganan para sa mga Full-rate na Allowance	Buwanang Kita ng Sambahayan Buwanang Mas Mataas na mga Hangganan para sa mga 3/4-rate na Allowance	Buwanang Kita ng Sambahayan Buwanang Mas Mataas na mga Hangganan para sa mga Half-rate na Allowance	Mga Hangganan ng Ari-arian ng Sambahayan para sa Iba't Ibang mga Allowance
1 tao	\$9,000	\$10,800	\$12,600	\$249,000
2 tao	\$13,700	\$16,400	\$19,200	\$338,000
3 tao	\$16,100	\$19,300	\$22,500	\$440,000
4 persons	\$20,100	\$24,100	\$28,100	\$514,000
5 persons	\$21,100	\$25,300	\$29,500	\$571,000
6 persons	\$23,100	\$27,800	\$32,400	\$618,000

*Ang impormasyon ukol sa mga hangganan ng kita at ari-arian para sa mga sambahayang may higit pa sa 6 na tao ay makukuha sa [wfa.gov.hk](http://wfa.gov.hk).*

**Iba Pang Mga Punto Na Dapat Tandaan Ng Mga Aplikante**

- Ang mga sumusunod ay hindi makakatanggap nang kasabay ng sa WFA sa kaparehong buwan:

- × Comprehensive Social Security Assistance (CSSA)

- × WITS sa batayang indibidwal (angkop sa aplikante ng WFA at sa iba pang mga miyembro ng sambahayan na ang kabuuang oras ay napagsama-sama upang makapagpatala para sa WFA)

*[Mga Dapat Tandaan: 1. Ang mga miyembro ng sambahayan na ang mga oras na nagtrabaho ay hindi pa napagsama-sama upang makapagpatala para sa WFA ay maaaring magpatala sa WITS sa indibidwal na batayan.*

*2. Ang WITS sa batayang sambahayan ay tinanggal noong 1 Abril 2018. Kung ang isang sambahayan na nagpapatala para sa WFA ay tumanggap ng WITS sa batayang sambahayan para sa mga indibidwal na buwan ng pagkuha bago ang Abril 2018, ang sambahayan ay hindi makakatanggap nang kasabay ng sa WFA para sa mga kinauukulang buwan.]*

- Bawat miyembro ng isang karapat-dapat na sambahayan ay kailangang nakatira sa Hong Kong. Sa pangkalahatan ang isang sambahayan ay tumutukoy sa isang unit na may mga tao na may malapit na ugnayan sa pamumuhay at nakatira sa iisang lugar.
- Ang panahon ng pagkuha ay ang nakaraang anim na buwan sa kalendaryo. Ang allowance ay kinakalkula sa buwanang batayan – ang isang karapat-dapat na sambahayan ay gagawadan ng allowance para sa bawat buwan kung kailan ang kriterya sa pagkakarapat-dapat ay natugunan. Ang isang karapat-dapat na sambahayan ay kailangang magsumite ng isang aplikasyon para sa bawat anim-na-buwan-ng-kalendaryo na panahon ng pagkuha, at ang mga panahon ng pagkuha ay hindi maaaring magkapatong-patong.

## Mga Distribution Points ng mga Dokumentong Aplikasyon

Ang mga dokumento ng aplikasyon ay makukuha sa [wfa.gov.hk](http://wfa.gov.hk) o sa mga sumusunod na lokasyon:

Opisina	Address
Working Family and Student Financial Assistance Agency	
Working Family Allowance Office	9/F, 181 Hoi Bun Road, Kwun Tong, Kowloon
Student Finance Office	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 12/F, Cheung Sha Wan Government Offices 303 Cheung Sha Wan Road, Kowloon</li> <li>• 5/F, Trade and Industry Tower 3 Concorde Road, Kowloon</li> <li>• 12/F, One Mong Kok Road commercial Centre, 1 Mong Kok Road, Kowloon</li> </ul>
Labour Department	
Work Incentive Transport Subsidy Division	Unit 1225, 12/F, Kowloonbay International Trade and Exhibition Centre, 1 Trademart Drive Kowloon Bay
Job Centres and Industry-based Recruitment Centres	Addresses can be found in chapter 4.

Social Welfare Department	
District Social Welfare Offices	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 7/F, Harbour Building, 38 Pier Road Central, Hong Kong</li> <li>• Room 1210-11, 12/F, North Point Government Offices, 333 Java Road North Point, Hong Kong</li> <li>• 7/F, Kowloon East Government Offices Building 12 Lei Yue Mun Road, Kwun Tong, Kowloon</li> <li>• Unit 801, 8/F Lung Cheung Office Block 138 Lung Cheung Road, Wong Tai Sin, Kowloon</li> <li>• Room 503, 5/F, Mongkok Government Offices 30 Luen Wan Street, Mong Kok, Kowloon</li> <li>• 3/F, High Block, Nam Cheong Community Centre, Nam Cheong Estate Sham Shui Po, Kowloon</li> <li>• Room 708-714, 7/F, Sha Tin Government Offices 1 Sheung Wo Che Road, Sha Tin, NT</li> <li>• 4/F, Tai Po Complex, 8 Heung Sze Wui Street Tai Po Market, NT</li> <li>• 6/F, Yuen Long Government Offices &amp; Tai Kiu Market, 2 Kiu Lok Square Yuen Long, NT</li> <li>• 3/F, Princess Alexandra Community Centre 60 Tai Ho Road, Tsuen Wan, NT</li> <li>• Room 204, 2/F., Tai Hing Government Offices 16 Tsun Wen Road, Tuen Mun, NT</li> </ul>
Social Security Field Units	Ang mga address ay makikita sa iba pang mga pahina ng chapter na ito.
Integrated Family Service Centres	Ang mga address ay makikita sa iba pang mga pahina ng chapter na ito.
Home Affairs Department	
Home Affairs Enquiry Centres	Ang mga address ay makikita sa chapter 22.

## Mga Tanong

24 na oras na hotline: **2558 3000**

Website: [wfa.gov.hk](http://wfa.gov.hk)

(Ang website ay naglagay ng isang madaling makitang shortcut na icon na “Support Services for Ethnic Minorities” upang mapabilis ang madaling pag-akses sa impormasyon tungkol sa WFA sa iba’t ibang mga wika ng etnikong minorya.)

Ang dulugan para sa mga tanong ay nasa Working Family Allowance Office sa 9/F, 181 Hoi Bun Road, Kwun Tong, Kowloon

Mga Oras na Bukas: Lunes hanggang Biyernes

9:00 am – 6:00 pm

Sabado, Lingoo at mga pampublikong holiday

Sarado